

PRESSA IDRAULICA PRENSA HIDRÁULICA HYDRAULIC PRESS



PZ. 83

*Libretto Istruzioni Uso e Manutenzione
Manual de instrucciones Uso y mantenimiento
Operation and maintenance handbook*

PZ85-78-83

Mori®
IMPIANTI ENOLOGICI

I E GB

INDICE:		INDICE:		CONTENTS:	
INTRODUZIONE	pag. 2	INTRODUCCIÓN	p. 2	INTRODUCTION	pag. 2
CARATTERISTICHE TECNICHE	pag. 3	ESPECIFICACIONES	p. 3	TECHNICAL SPECIFICATIONS	pag. 3
SCARICO E MOVIMENTAZIONE	pag. 5	ESCAPE Y MANEJO	p. 5	UNLOADING AND MOVEMENT	pag. 5
COLLEGAMENTO ELETTRICO	pag. 8	CONEXIÓN ELÉCTRICA	p. 8	ELECTRICAL CONNECTIONS	pag. 8
AVVIAMENTO	pag. 9	ARRANQUE	p. 9	STARTING	pag. 9
FUNZIONAMENTO	pag. 9	FUNCIONAMIENTO.	p. 9	OPERATION	pag. 9
PULIZIA DELLA MACCHINA	pag. 11	LIMPIEZA DE LA MÁQUINA	p. 11	MACHINE CLEANING	pag. 11
ELENCO PARTI	pag. 12	PIEZAS página lista.	p. 12	PARTS LIST	pag. 12
SCHEMI ELETTRICI	pag. 15	CABLEADO	p. 15	ELECTRICAL DIAGRAM	pag. 15
OPZIONE DUE VELOCITA'	pag. 17	OPCIÓN DE DOS VELOCIDADES	p. 17	OPTION TWO SPEED	pag. 17



INTRODUZIONE	INTRODUCCIÓN	INTRODUCTION
Prima di utilizzare la pressa è indispensabile leggere attentamente il presente manuale e adottare tutte le indicazioni e le linee di comportamento raccomandate dal costruttore per la sicurezza dell'operatore e del personale che assiste. Il libretto deve sempre accompagnare la macchina ed è vietata la sua riproduzione, anche parziale.	Antes de utilizar la prensa es indispensable leer este manual atentamente y tomar todas las indicaciones y líneas de comportamiento recomendadas por el fabricante para la seguridad del operador y del personal que asiste. Este manual debe acompañar siempre la máquina y está prohibida su reproducción incluso parcial.	Before using the pump is imperative that you read this manual carefully and take all the indications and guidelines for behavior recommended by the manufacturer for safety of operator and staff who assist. This manual should always accompany the machine and is forbidden its reproduction, even partial.
SICUREZZA	SEGURIDAD	SAFETY
La macchina deve essere manovrata da personale autorizzato e qualificato, tenere lontano quindi bambini e non addetti al lavoro. Non utilizzare la pressa su superfici inclinate e poco stabili. Non utilizzare la pressa per lavorazioni che potrebbero recare danno all'ambiente. Predisporre quindi l'area di lavoro in modo che l'ambiente venga protetto. La pressa è fornita di cavo e spina adeguati al motore elettrico, assicurarsi che l'interruttore generale al quale verrà collegata la pressa sia provvisto di fusibili e una buona messa a terra. Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione, arrestare la pressa e disattivare il collegamento elettrico. Durante la pulizia non dirigere getti d'acqua sul motore e sul quadro elettrico. Qualsiasi intervento di manutenzione, revisione riparazione degli organi meccanici ed elettrici deve essere effettuato da personale qualificato e specializzato. In caso di dubbi sull'utilizzo della pressa o per ulteriori informazioni, consultare il rivenditore più vicino o direttamente il costruttore.	La máquina sólo debe ser manejada por personal autorizado y cualificado, entonces manténgase alejados niños y personas no autorizadas en el trabajo. No utilizar la prensa en superficies inclinadas y poco estables. No utilizar la prensa para trabajos que podrían perjudicar el ambiente. Preparar el área de trabajo de manera que el ambiente sea protegido. La prensa está equipada con un cable y enchufe adecuados al motor eléctrico, asegúrese de que el interruptor principal al que se conecta la prensa esté provisto de fusibles y de una buena conexión a tierra. Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, parar la prensa y desactivar la conexión eléctrica.. Durante la limpieza, nunca dirija chorros de agua en el motor y en el panel eléctrico. Toda operación de mantenimiento, revisión , reparación de componentes mecánicos y eléctricos debe ser realizada por personal cualificado y especializado. En caso de dudas sobre el uso de la prensa o para más informaciones, consulte al distribuidor más cercano o contacte directamente al fabricante..	The machine must be operated by authorized and qualified personnel, then keep away children and non-professionals at work. Do not use the pump on inclined surfaces and unstable. Do not use the pump for work that could harm the environment. Then prepare the work area so that the environment is protected. The pump is supplied with cable and plug adapted to the electric motor, make sure that the main switch which is connected to the pump is equipped with a fuse and a good grounding. Before carrying out any maintenance operation, stop the pump and turn off the electrical connection. When cleaning, never spray water on the engine and the electrical control panel. Any maintenance, overhaul repair of mechanical and electrical components must be performed by qualified and skilled personnel. If you are unsure how to use the pump or for more information, consult your nearest dealer or contact the manufacturer directly

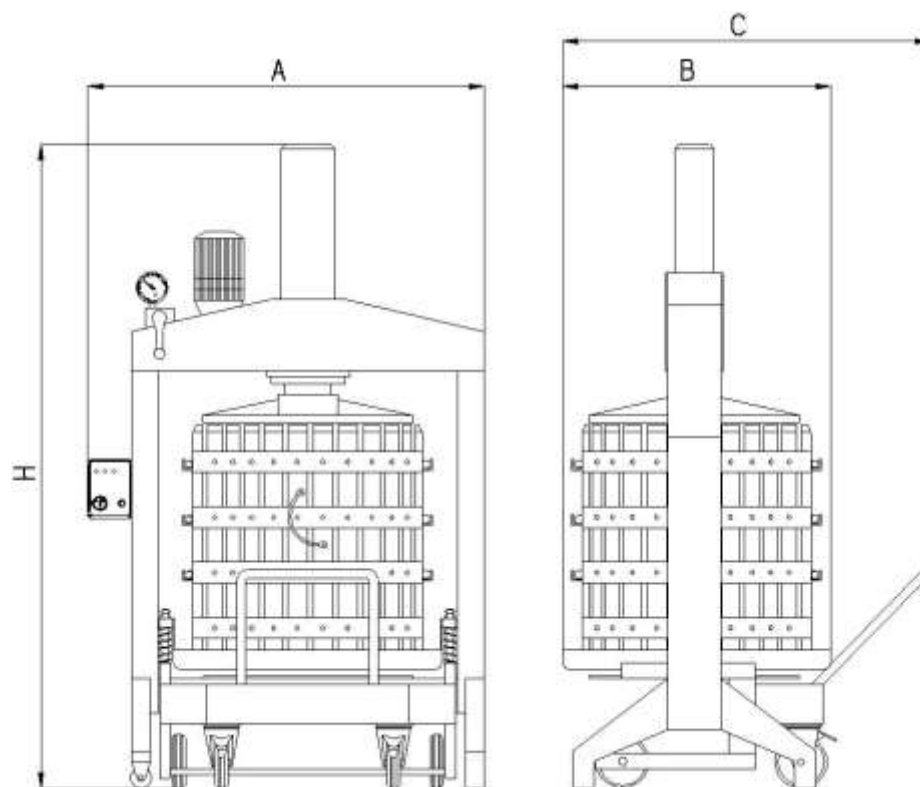


CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	TECHNICAL SPECIFICATIONS
Descrizione generale. La pressa è costituita da una struttura in ferro, piatti di pressatura, gabbia e vassoio di raccolta in acciaio inox AISI 304. La pressa idraulica è utilizzata in enologia per spremere prodotto fresco o fermentato dell'uva. La pressa è dotata di un vassoio adatto a raccogliere il liquido di spremitura e una gabbia che ha la funzione di trattenere la parte solida del materiale pressato. Le varie operazioni che portano alla spremitura possono essere riassunte brevemente in pochi punti: -Caricare la gabbia fuori dalla macchina con sotto il vassoio -mettere gabbia e vassoio sotto la macchina -fare la pressatura -Tirare fuori il vassoio con il materiale esausto -Scaricare il vassoio del materiale -Mettere il vassoio sotto la macchina e posizionare la gabbia su di esso -Portare fuori il vassoio con la gabbia e ricominciare il ciclo Di seguito gli ingombri e le schede tecniche	Descripción general La prensa consta de una estructura de hierro, platos de prensado, jaula y bandeja en acero inoxidable AISI 304. La prensa hidráulica se utiliza en enología para exprimir producto fresco o fermentado de uva. La prensa está equipada con una bandeja adecuada para recoger el líquido exprimido y con una jaula que tiene la función de retener la parte sólida del material prensado. Las diversas operaciones que conducen a la expresión pueden resumirse brevemente en pocos puntos: -Cargar la jaula fuera de la máquina con debajo la bandeja -Poner la jaula y bandeja debajo de la máquina -hacer el prensado - Sacar la bandeja con el material exhausto - Descargar el material de la bandeja -Colocar la bandeja debajo de la máquina y colocar la jaula sobre ella - Sacar la bandeja con la jaula y comenzar el ciclo A continuación las dimensiones y las fichas técnicas	General description. The press consists of an iron structure, dishes pressing cage and tray in stainless steel AISI 304. The hydraulic press is used to squeeze fresh product in wine or fermented grape. The press is equipped with a tray suitable to collect the liquid by squeezing and a cage that has the function of retaining the solid part of the pressed material. The various operations that lead to the squeezing can be briefly summarized in a few points: -Load the cage out of the car with under tray -cage and put the tray under the machine - do-pressing - Pull-out tray with the material exhausted -Download the tray material -Place the tray under the machine and place the cage on it -Take out the tray with the cage and start the cycle Here are the dimensions and technical data sheets



DATI TECNICI INGOMBRI
DIMENSIONES
OVERALL SIZE

TIPO TIPO TYPE	MOTORE MOTOR MOTOR	Ø GABBIA Ø JAULA Ø CAGE	PISTONE PISTÓN	PRESSIONE DI CARICO PRESIÓN DE CARGA	PESO PESO WEIGHT	INGOMBRO mm DIMENSIÓN mm OVERALL SIZE mm			
						A	B	C	H
PZ 85	Kw 0,75 v220/380	Ø600x750	Ø90	22.250kg	400kg *	1200	900	900	2050
PZ 78	Kw 0,75 v220/380	Ø700x800	Ø110	33.250kg	680kg *	1450	900	1300	2200
PZ 83	Kw 0,75 v220/380	Ø800x900	Ø130	46.430kg	890kg *	2450	1010	1400	2450



SCARICO E MOVIMENTAZIONE	ESCAPE Y MANIPULACIÓN	UNLOADING AND MOVEMENT
Lo scarico dai mezzi di trasporto deve avvenire nel rispetto delle norme di sicurezza vigenti. Quando la macchina è posizionata su bancale, per il sollevamento utilizzare carrello elevatore a forche, dopo aver fissato la macchina sul bancale di legno. Fig. (1) Quando la macchina non è posizionata su di un bancale procedere in questo senso: posizionare delle funi apposite per il sollevamento inserendole nei punti indicati. Fig. (2). Per il sollevamento utilizzare un paranco o altro macchinario adeguato (gru, ecc.) TRASPORTO IMMAGANIZZAMENTO DISIMBALLO Trasporto per mezzo di un bancale. Se il trasporto è effettuato per mezzo di un bancale (pallets), quest'ultimo è dotato di supporti in legno per permettere la movimentazione con carrello elevatore a forche. Trasporto senza bancale o pallet. Se il trasporto è effettuato senza posizionare la macchina su di un bancale provvedere a bloccare il macchinario con adeguate zeppe per impedirne il movimento in tutti i sensi e fissare con funi od altro la pompa al piano di carico. L'immagazzinamento deve essere fatto in locali che non presentino una eccessiva umidità che possano compromettere la funzionalità dei componenti elettrici. La macchina viene fornita completamente assemblata e testata con una pompa e centralina in posizione di immagazzinaggio. La macchina viene fornita con le seguenti forniture: • La macchina con tutti i suoi componenti • Il presente libretto • Eventuali accessori opzionali  I materiali dell'imballaggio sono riciclabili	La descarga de los medios de transporte debe estar en conformidad con las normas de seguridad vigentes. Cuando la máquina se coloca sobre un palet, para la elevación mediante carretilla elevadora, haber puesto la máquina en la paleta de madera. Fig. (1) Cuando la máquina no está colocada en una paleta para proceder de esta manera: cuerdas de posicionamiento de elevación adecuado insertando los puntos indicados. Fig. (2). Para la elevación utilice un elevador u otro equipo adecuado (grúas, etc.). TRANSPORTE IMMAGANIZZAMENTO DESEMBALE Transporte por medio de un pallet. Si el transporte y llevado por un palet (paletas), este último está equipado con soportes de madera para permitir el manejo mediante carretilla elevadora. Transporte sin el pallet. Si el transporte se realiza sin colocar la máquina sobre un bloque de palets proporcionar la maquinaria con cuñas adecuadas para evitar el movimiento en todas las direcciones y asegurar con cuerdas o bomba similar a la carga. El almacenamiento debe hacerse en lugares que no presentan un exceso de humedad, lo que puede poner en peligro el funcionamiento de los componentes eléctricos. La máquina viene completamente ensamblado y probado con una bomba y unidad de control en la posición de almacenamiento. La máquina se suministra con los siguientes materiales: • La máquina con sus componentes • Este manual • Eventuales accesorios opcionales  Los materiales de embalaje son reciclables	The discharge from the means of transport must be in compliance with current safety standards. When the machine is positioned on a bench, alter it has been well fastened on the wooden bench, use fork lift truck to lift it. Fig. (1) When the machine is not positioned on a bench proceed in this way: position some proper lifting ropes putting them in the expected points. Fig. (2). Use an adequate Tackle or another machinery (crane, etc.) to lift it. CARRIAGE-STORAGE-UNPACKING Carriage by means of a bench. If the carriage is done by means of a bench (pallets), the bench is provided with wooden supports in order to allow the handling with fork lift truck. Carriage without bench or pallet. If the carriage is done without positioning the machine on a bench take care of blocking the machinery with adequate wedges to prevent its movements in all directions and fasten the pump to the charging platform with ropes or other things. The storage must be done in rooms without an excessive humidity which can endanger the electric components functionality. The machine is delivered fully assembled and tested with a roller and the pump shaft in the storage position. The machine is supplied with the following supplies: • The machine with all its components • This booklet • Any optional accessories  The materials of packing are recyclable

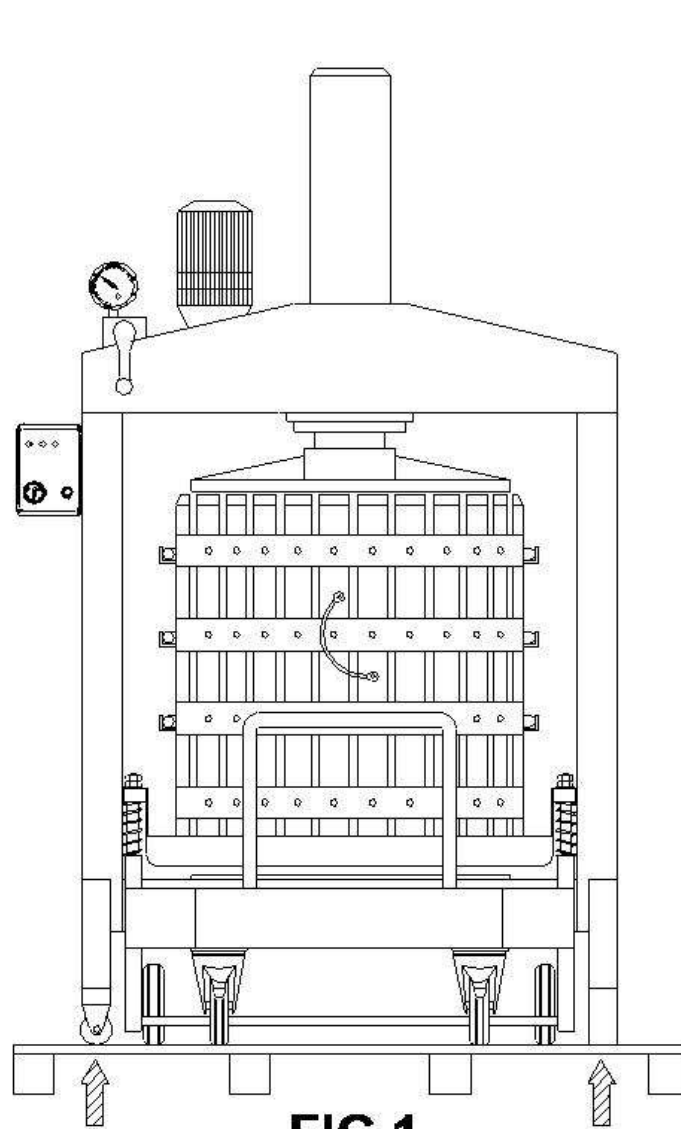


FIG.1

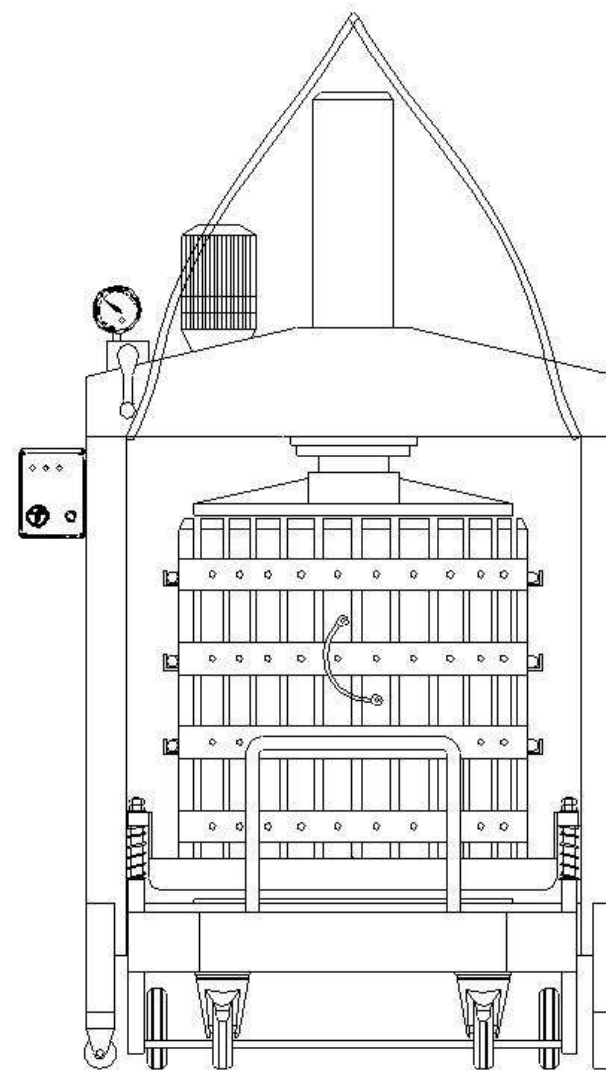


FIG.2



AVVERTENZE

Prima dell'utilizzo della macchina si raccomanda di leggere ed osservare scrupolosamente queste annotazioni allo scopo di ridurre al minimo possibile le situazioni di pericolo.

1. Oltre alle indicazioni del presente manuale è necessario rispettare analogamente anche le disposizioni di carattere generale relative alla sicurezza, previste per gli utilizzatori di macchine agroalimentari delle leggi di ciascun paese.
2. Osservare le decalcomanie sulla macchina, soprattutto quelle che riguardano la sicurezza.
3. Assicurarsi che tutti i dispositivi di sicurezza siano perfettamente efficienti prima di iniziare il lavoro.
4. Il posizionamento della macchina deve consentire il raggiungimento delle parti soggette a normale e straordinaria manutenzione.
5. Procedere all'eventuale smaltimento di olio e grasso, osservando le norme vigenti.
6. Controllare periodicamente i dispositivi di protezione e qualora si riscontrasse usura, sostituirli tempestivamente.
7. Indossare abbigliamento antinfortunistico idoneo durante l'installazione, l'uso, il lavaggio, la manutenzione e la messa a riposo della macchina.
8. E' assolutamente vietata la messa in funzione della macchina fin quando tutte le protezioni ed i dispositivi di sicurezza non siano stati adeguatamente fissati e montati.
9. Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, durante le fasi di installazione, lavaggio, manutenzione e messa in riposo, staccare l'alimentazione elettrica.

ADVERTENCIAS

Antes de utilizar la máquina, se recomienda de leer y observar escrupulosamente estas anotaciones para reducir al mínimo las situaciones de peligro.

1. Además de las informaciones de este manual é necesario también respetar las disposiciones generales relativas a la seguridad, previstas por la legislación de cada país para los usuarios de máquinas agro-alimenticia
2. Respetar las calcomanías sobre la máquina, sobre todo aquellas relacionadas con la seguridad.
3. Asegurarse de que todos los dispositivos de seguridad estén en perfecto estado de funcionamiento antes de empezar a trabajar.
4. El posicionamiento de la máquina debe permitir el logro de todas las partes sometidas a un mantenimiento normal y extraordinario .
5. Proceder a la eventual eliminación de los aceites y grasas, observando las normas vigentes.
6. Controlar periódicamente los dispositivos de seguridad y si se encuentran desgaste, reemplazarlos rápidamente.
7. Ponerse ropa de protección adecuada durante la instalación, el uso, la limpieza, el mantenimiento y el almacenamiento de la máquina.
8. Es absolutamente prohibido poner la máquina en funcionamiento hasta que todas las protecciones y los dispositivos de seguridad no hayan sido correctamente fijados y montados.
9. Antes de cualquier intervención en la máquina, durante la instalación, limpieza, mantenimiento y almacenamiento, desconectar la alimentación eléctrica.

WARNINGS

Prior to using the machine, we recommend carefully reading and observing these notes in order to reduce all risk to a minimum.

1. In addition to all the indications provided in this manual, general accident-prevention practices adopted for the use of agricultural machinery and prescribed by law in the respective nation must also be respected.
2. Follow the indications provided on the adhesive stickers, especially those dealing with safety.
3. Make sure that all the machine safety devices work perfectly before beginning operations.
4. The machine should be placed somewhere that permits access for normal and extraordinary maintenance.
5. Dispose of all used oil and grease in conformity with the laws in force.
6. Regularly check the protection devices and replace immediately whenever signs of wear are evident.
7. Always wear suitable protective clothing during all machine installation, use, washing and maintenance operations, and when putting the machine out of operation.
8. Operating the machine without first correctly attaching the protection screens and devices is strictly prohibited.
9. Be sure to cut off the power supply before performing any installation, washing, maintenance operations and when putting the machine out of operation.



COLLEGAMENTO ELETTRICO

La macchina viene fornita completa di quadro di comando con cavo elettrico multipolare 3F+PE e sarà cura dell'utilizzatore provvedere al collegamento alla rete elettrica secondo la normativa vigente in materia.

La macchina standard è alimentata a 400V-50Hz.

A richiesta viene fornita con tensioni di funzionamento diverse.

Il collegamento elettrico dovrà essere eseguito esclusivamente da personale tecnico specializzato.

ATTENZIONE!

Verificare che la tensione e la frequenza di rete sia quella richiesta dal quadro elettrico.

ATTENZIONE!

I cavi di collegamento devono essere conformi alle normative vigenti (EN 60204-1)

ATTENZIONE!

Nel caso l'installazione richieda di remotare il quadro elettrico occorre montare vicino alla pressa un pulsante di arresto/emergenza

ATTENZIONE!

La macchina dovrà essere collegata ad un impianto elettrico munito di dispositivo per la protezione differenziale. Dovrà essere garantito inoltre il collegamento ad un impianto a terra coordinato con il dispositivo sopraccitato.

ATTENZIONE!

Il costruttore declina ogni responsabilità per danni a cose o persone causati da allacciamenti non conformi alla normativa vigente. Allacciamenti non consentiti possono generare interruzioni di funzionamento per l'intervento dei dispositivi di sicurezza della macchina.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

La máquina se entrega con completa de panel de control con cable eléctrico multipolar 3F + PE; el usuario tendrá que conectarse a la red eléctrica de acuerdo con las normativa vigente en materia.

La máquina estándar es alimentada a 400V-50Hz.

A pedido puede ser fornecida con tensiones de funcionamiento diferentes.

La conexión eléctrica deberá ser realizada exclusivamente por personal técnico especializado.

ATENCIÓN!

Verificar que la tensión y la frecuencia de la red sea aquella exigida por el panel eléctrico.

ATENCIÓN!

Los cables de conexión deben estar conformes con las normativas vigentes (EN 60204-1)

ATENCIÓN!

Si se necesita instalar el panel eléctrico a cierta distancia, deberá ser montado cerca de la prensa un botón de parada / emergencia.

ATENCIÓN!

La máquina deberá estar conectada a un sistema eléctrico equipado con un dispositivo para la protección diferencial. Deberá garantizarse también la conexión a una instalación de tierra coordinada con el dispositivo diferencial antes mencionado.

ATENCIÓN!

El fabricante declina toda responsabilidad por daños a personas o cosas causados por las conexiones que no sean conformes a la normativa vigente. Las conexiones no permitidas pueden generar interrupciones de funcionamiento a causa de la intervención de los dispositivos de seguridad de la máquina.

ELECTRICAL CONNECTIONS

The machine is provided complete with electrical control panel and multipolar 3F + PE electrical cable. The operator must perform the connections to the power supply as required by law. The standard version of the machine runs on 400V-50Hz power supply.

Other voltages and frequencies are available on request.

Electrical connections must be performed exclusively by qualified personnel.

WARNING!

Ensure that the network voltage and frequency corresponds with that required by the control panel.

WARNING!

The connection cables must comply with current legislation (EN 60204-1)

WARNING!

Should installation require that the control panel is remote, an emergency stop button must be fitted close to the press.

WARNING!

The machine must be connected to an electricity system equipped with a differential protection device, and the connection to a ground system co-ordinated with the above mentioned device must also be ensured.

WARNING!

The manufacturer declines all responsibility for damage and injury caused by electrical connections that do not conform to the regulations in force, which may interrupt operations due to triggering the machine's safety devices.

AVVIAMENTO	ACCIONAMIENTO	STARTING
Prescrizioni generali a cui attenersi per l'installazione e l'avviamento: INSTALLAZIONE-COLLEGAMENTO posizionare la pressa nel luogo prescelto e controllare che i piedi appoggino in piano sul pavimento. La macchina viene fornita di olio idraulico ROL OIL LI 68 nel serbatoio, il livello indica la quantità necessaria al funzionamento. Effettuare 4/5 corse complete del pistone per scaricare eventuale aria rimasta nel circuito. Prima dell'utilizzo lavare le parti a contatto con il prodotto (tutte in acciaio inox Aisi 304) con un detersivo per sanificare e togliere gli eventuali residui di lavorazione. (Per parti a contatto si intendono: Piatto di spinta, gabbie e vassoi di raccolta.) LAVORAZIONE LAVORAZIONE: Trasportare la pressa nelle immediate del luogo prescelto per il lavoro. Verificare che i piedi di appoggio siano ben stabili al suolo e procedere come segue: Iniziare il riempimento della gabbia posta sopra il carrello con il prodotto scelto (uva, diraspato, fermentato ecc.) Una volta riempita la gabbia, portare il carrello nelle vicinanze della pressa ed inserirlo direttamente sotto il pistone. Ruotare la curva posta sul vassoio verso il basso in modo da far uscire il prodotto. Installare un recipiente di raccolta mosto sotto la curva. Verificare che la leva del distributore (N. 6) posto sotto il manometro sia in posizione centrale di stop, controllare inoltre il buon appoggio della pressa. Inserire la spina nel Vostro quadro generale, e verificare che il bottone di STOP-EMERGENZA (N.2) non sia premuto. Premere il bottone START verde (N. 1), si illuminerà la spia (N. 3) ed il motore inizierà a ruotare. Prima di iniziare la pressatura registrare la pressione desiderata agendo sul pomello di registrazione (N. 5) posto sul manometro stesso. (Registrazione prevista da 80 a 350 bar). * Registrata la pressione desiderata ruotare la manovella del distributore (N. 6) in posizione di discesa. Il pistone inizierà lentamente a scendere ed a pressare il nostro prodotto andando gradualmente in pressione. Raggiunta la pressione da noi scelta e stabilita in precedenza il motore della pressa si arresterà fermando la finzione di	Requisitos generales que deben seguirse para la instalación y puesta en marcha: INSTALACIÓN-CONNECTION colocar la prensa en el lugar elegido y comprobar que los pies lo apoyan completamente en el piso. La máquina se suministra con aceite hidráulico ROL OIL LI 68 en el tanque, el nivel indica la cantidad requerida para operar. Hacer 4/5 carreras completas del pistón para descargar cualquier aire restante en el circuito. Antes de usar, lavar las partes en contacto con el producto (todo en acero inoxidable AISI 304) con un detergente para desinfectar y eliminar cualquier residuo de fabricación. (Para contactar con las partes significa: Placa de presión, cajas y bandejas.) PROCESAMIENTO PROCESAMIENTO: El transporte de la prensa en la inmediata del lugar elegido para el trabajo. Compruebe que las patas de apoyo son firmes en el suelo estable y proceder como sigue: Comience a llenar la jaula colocada sobre el carro con el producto seleccionado (uvas, despalillado, etc. fermentado) Una vez llena la jaula, poner el carro alrededor de la prensa y colocarlo directamente debajo del pistón. Girar la curva colocado en la bandeja con el fin de empujar hacia fuera el producto. Instale una necesidad recipiente debajo de la curva. Asegúrese de que la palanca del dispensador (Nº 6) en el indicador se detendrá de forma centralizada, consultar también la buena ayuda de la prensa. Inserte el enchufe en su imagen, y confirme que el botón de parada de emergencia (Nº 2) de no ser presionado. Pulse el botón verde START (No. 1), se encenderá la lámpara (Nº 3) y el motor comenzará a girar. Antes de comenzar el registro presionando la presión deseada actuando sobre el mando de ajuste (No. 5) en el manómetro. (Registro programado 80-350 bar). * Grabado la presión deseada, girar la manivela del distribuidor (Nº 6) en la posición más baja. El pistón lentamente comenzará a caer y presionar nuestro producto va a presión gradual. Se alcanza la presión, y hemos elegido previamente establecido	INSTALLATION AND WORKING Place the press in the required working position making 'sure the feet are well stabilized on the floor surface and proceed as follows: Before the press is used for the first time, it is advisable to wash down all parts which come into contact with the products, using mild food detergent to remove any eventual oil fabrication residue. Starting by loading the cage positioned on the trolley, with the chosen product to be pressed (fresh, fermented and destemmed grapes). Once the cage has been filled the trolley is then taken to the press and inserted directly under the pressing plate. Rotate the elbow spout (fixed on the tray) to a downward position so allowing the juices to drain out into a receptacle, previously placed under the elbow spout. Controlling that the directional control lever (n°6), found under the pressure gauge, is in a central STOP position, making sure at the same time the stability of the press. Insert the machine plug into the main power supply socket, checking that the emergency stop button (n°2) is not depressed, then press the green start button (n°1), the warning light (n°3) will light up and the motor will start to function. Before starting the pressing, adjustment of the starting pressure must be made by the pressure adjustment knob (n°5) found on the pressure gauge. (Regulation rates are estimated from 80 to 350 Bar). Once adjusted the acquired pressure, rotating the directional control lever in the down position (left the pressing plate (n°8) will then slowly start to descend and gradually press the product with pressure. When the set pressure is reached the hydraulic pump and motor automatically stops. Once the juices have poured out the pressure will reduce down to about 50 bar, the motor and hydraulic pump will then restart again to establish the set pressure. This operation will continue to repeat until the operator turns the pressure adjustment knob (n°5) to increase the pressure. (It is recommended to carry out the re-start max. 2/3 times for every pressure cycle). Having reached the end of the pressing (max. 350 Bar) slowly rotate the directional control lever (n°6) firstly in a central position of Stop then continue onto an Up position (right) as shown on our target situated under the pressure gauge, Wait , but making sure that the pressure plate is raised enough to clear the cage before putting the directional control lever into a STOP position,

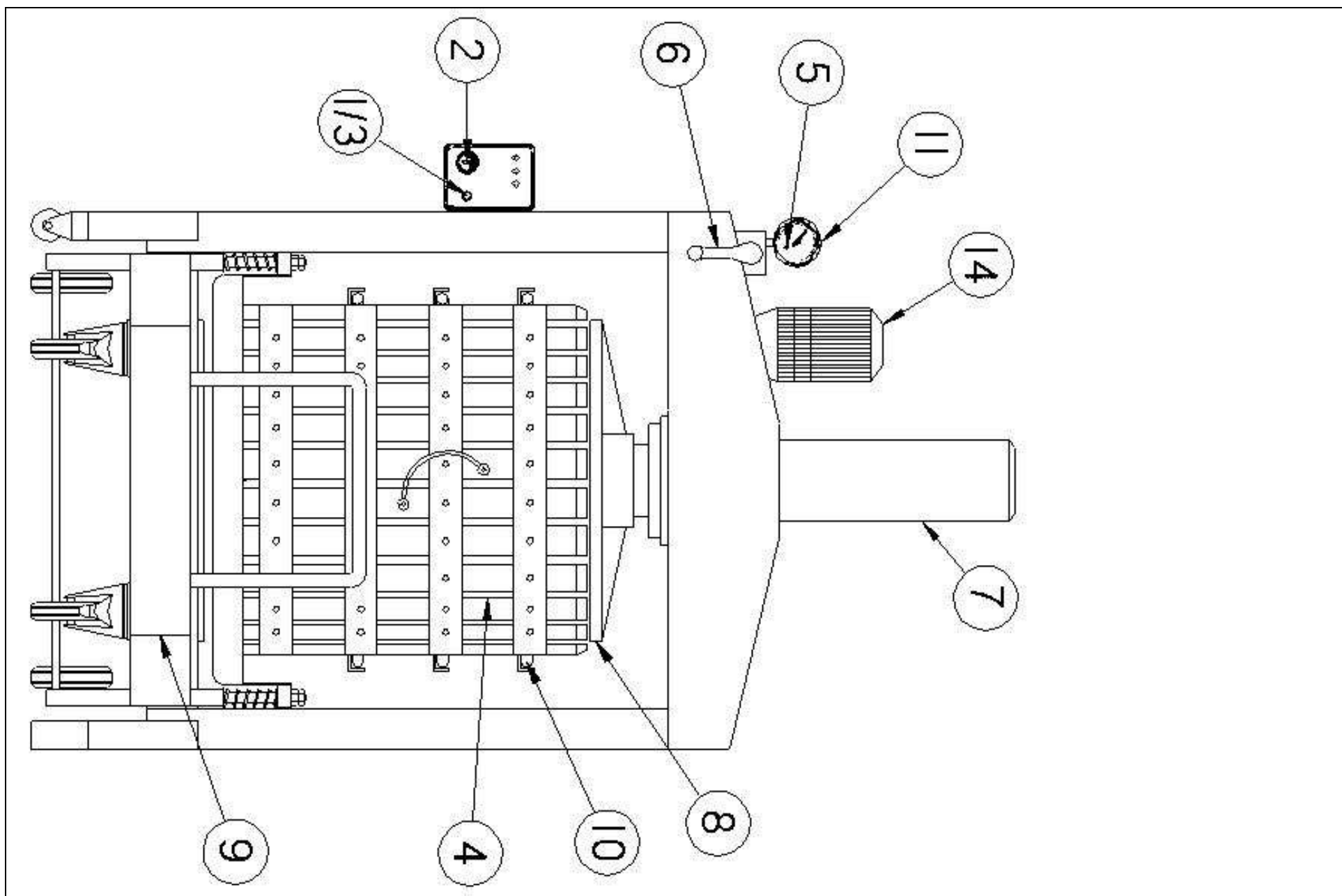


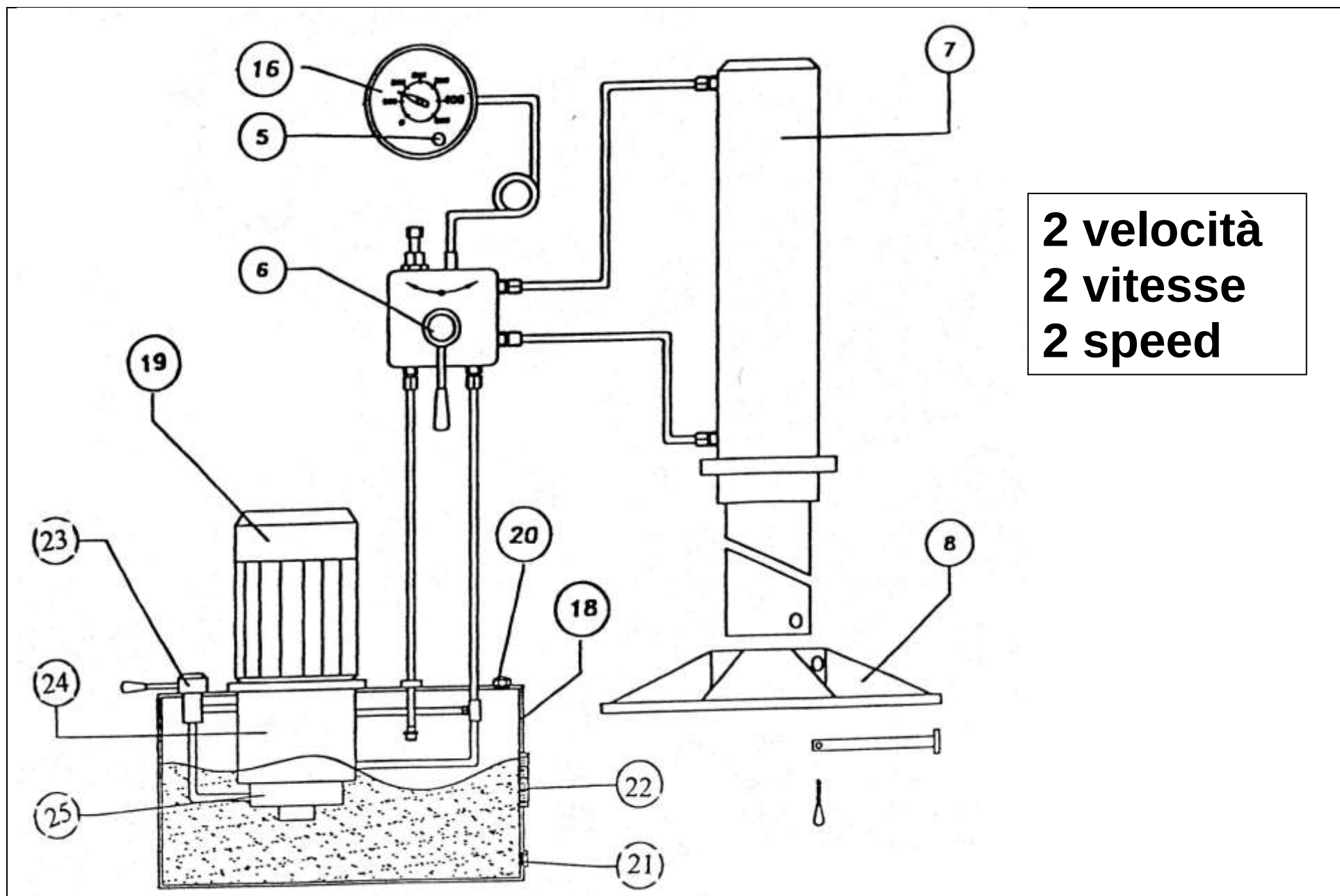
pressatura. Una volta uscito il prodotto e la pressione sarà diminuita di circa 50 bar (ha causa della diminuzione del prodotto pressato), Il motore ripartirà mandando nuovamente in pressione il pistone. Questa operazione sarà ripetuta fino a quando l'operatore non rimuoverà il pomolo (N. 5) per aumentare la pressione. (SI CONSIGLIA DI EFFETTUARE MAX. 2/3 R1PARTENZE PER OGNI PRESSIONE STABILITA). Arrivati al termine della pressata (MAX 350 BAR) ruotare lentamente la leva del distributore (N. 6) prima nella posizione centrale di stop e successivamente nella posizione di risalita (Come da nostra targhetta posta sotto il distributore). Attendere che il pistone sia completamente risalito e riportare nuovamente la leva (N. 6) in posizione di stop. Premere il tasto STOP (N. 2) disinserendo la tensione Aprire la gabbia in due semilune sganciando i cani della gabbia stessa e procedere allo smaltimento della vinaccia residua. Ripulire il tutto e riiniziare a lavorare.	el motor de la prensa dejará de parar ficción apremiante. Una vez fuera del producto y la presión se reducirá en aproximadamente 50 bar (debido a la disminución del producto ha presionado), motor II se reiniciará de nuevo el envío de pistón a presión. Esta operación se repite hasta que el operador no elimina la perilla (No. 5) para aumentar la presión. (Asesoramos a MAX. 2.3 R1PARTENZE PARA CUALQUIER estabilidad de la presión). Al llegar al final del prensado (MAX 350 BAR) girar lentamente la palanca del dispensador (No. 6) antes de la posición central y luego se detiene en los ascensores de posición (Según nuestra placa situada debajo del distribuidor). Espere hasta que el pistón está completamente mueve hacia arriba y traer de vuelta a la palanca (Nº 6) en la posición de parada. Pulse el botón STOP (Nº 2) de apagar el DC Abra la jaula en dos medias lunas que liberan los perros de la jaula y disponer de orujo residual. Limpie todo y empezar de nuevo a trabajar.	Press the emergency stop button (n°2) cutting off the electric current and then pull out the trolley from the press. Open the cage into two halves by unlocking the locking pins which holds the cage together and remove the grape cake. If two trolleys and two cages are at disposition, it means, while the first is under the pressing phase the second one can be loaded ready to substitute the first one. Clean down all parts of the press (taking care not to wet any electric parts), dry off ready to restart work again.
--	---	--



PULIZIA E MANUTENZIONE Prima di iniziare qualsiasi operazione di lavaggio, spegnere la macchina e staccare la spina dalla rete. Queste operazioni vanno ripetute per ogni operazione di manutenzione. Dopo l'uso , anche giornaliero, lavare bene tutte le parti della macchina con un prodotto detergente e sanificante. Controllare periodicamente il livello dell'olio, è consigliabile cambiarlo dopo- 8000 ore di lavoro. Controllare eventuali perdite di olio (questo dopo un certo periodo di lavoro) che si possono verificare vicino ai raccordi o dalle guarnizioni del pistone. È previsto, in caso di perdite di olio, la raccolta dello stesso sopra il piatto di spinta , per evitare l'inquinamento del prodotto. Prima di ogni lavorazione , controllare il perfetto funzionamento del manometro e del regolatore di pressione.	LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO Antes de iniciar cualquier operación de limpieza, apagar la máquina y desenchufarla de la red. Estas operaciones deben repetirse a cada operación de mantenimiento. Después del uso, incluso diarios, lavar bien todas las piezas de la máquina con un producto detergente y desinfectante. Controlar periódicamente el nivel de aceite, se recomienda cambiarlo después de 8000 horas de trabajo. Controlar que no haya fugas de aceite (esto después de un cierto período de trabajo) que pueden ocurrir cerca de las conexiones o de las juntas del pistón. Está previsto, en caso de fugas de aceite, la recogida del mismo sobre el plato de empuje, para evitar la contaminación del producto. Antes de cada procesamiento, verificar el correcto funcionamiento del manómetro y del regulador de presión.	CLEANING AND MAINTENANCE. Before starting cleaning operation, switch off the machine and disconnect the mains. After use, also daily usage, its recommended to wash down all the machine, and the surfaces in contact with the products, using mild food detergent. Before starting any type of maintenance-repairs take out the plug from the mains. Check periodically the oil level in the tank of the press, and is advisable to change the oil after about 8000 working hours. It is important verify the hydraulic cone-fittings, in case of leakages which in this case must be tightened and repair if necessary. Carefully control any eventual leakages around the piston gaskets which could show-up after some working period.(Forming little drops of oil on the pressing plate, though, without coming into contact with the products). Periodically controlling (once a week) the correct function of the pressure gauge setting it at 350 Bar which is the maximum working pressure bearable to the pressure structure. Exceeding above this Bar pressure could lead to deformation in the press frame and cause breakage of structure and eventual danger to the operator. At least once a month check that the glass casing where the manometer is seated is perfectly closed and all the connecting press cables are well tightened without buckling or squeezing of the cable lines.
---	---	---







Mori
ITALIA NEI PAESI ESTERI

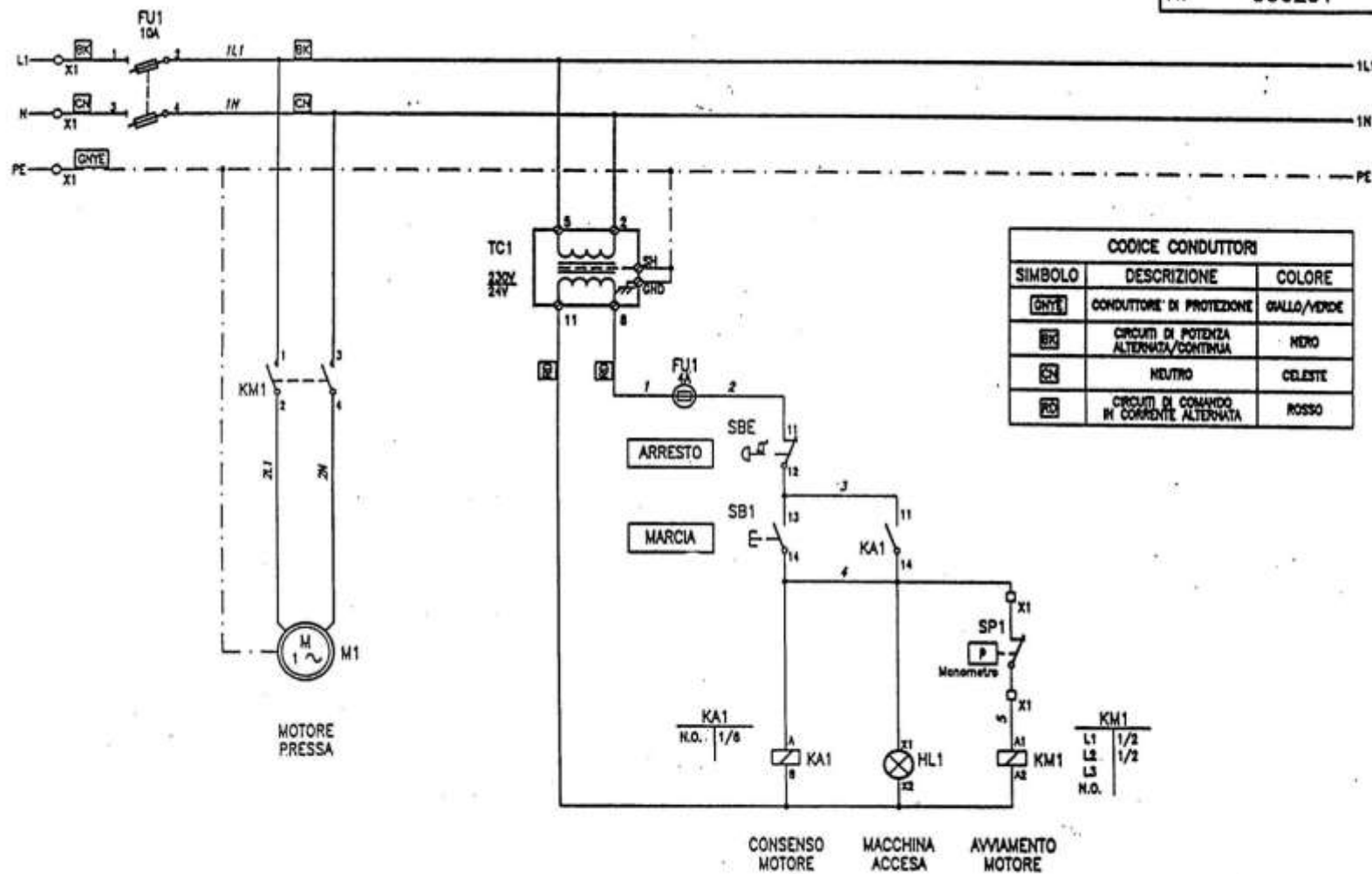
N°RIFERIMENTO REFERENCIA REFERENCE	DESCRIZIONE PEZZI DESCRIPCIÓN PIEZAS DESCRIPTION PIECES			N°RIFERIMENTO REFERENCIA REFERENCE	DESCRIZIONE PEZZI DESCRIPCIÓN PIEZAS DESCRIPTION PIECES
1	INTERRUTTORE GENERALE INTERRUPTOR GENERAL GENERAL SWITCH			14	MICRO SWITCH
2	PULSANTE DI EMERGENZA BOTÓN DE EMERGENCIA EMERGENCY STOP BUTTON			15	LEVE FLANGE DI SUPPORTO PALANCAS BRIDAS DE SOPORTE SUPPORT FLANGES LEVER
3	SPIA LUMINOSA ACCENSIONE LUZ TESTIGO DE ENCENDIDO POWER LIGHT			16	MANOMETRO MANÓMETRO PRESSURE GAUGE
4	PULSANTE DI START BOTÓN DE INICIO START BUTTON			17	CENTRALINA IDRAULICA CENTRAL HIDRÁULICA HYDRAULIC GROUP
5	REGOLATORE DI PRESSIONE REGULADOR DE PRESIÓN PRESSURE ADJUSTMENT KNOB			18	SERBATOIO OLIO TANQUE ACEITE OIL TANK
6	DISTRIBUTORE SALITA/DISCESA DISTRIBUIDOR SUBIDA/DESCENSO DIRECTIONAL CONTROL LEVEL			19	MOTORE ELETTRICO MOTOR ELÉCTRICO ELECTRIC MOTOR
7	PISTONE PISTÓN			20	TAPPO CARICO OLIO TAPÓN DE RELLENO ACEITE OIL FILLING CAP
8	PIATTO DI SPINTA PLATO DE EMPUJE PRESSING PLATE			21	TAPPO SCARICO OLIO TAPÓN DE DRENAJE ACEITE OIL DISCHARGE TAP
9	VASSOIO PALLETIZZATO BANDEJA PALETIZADA TRAY			22	INDICATORE LIVELLO OLIO INDICADOR DE NIVEL ACEITE OIL LEVER INDICATOR
10	PERNI BLOCCAGGIO PIATTO CLAVIJAS DE RETENCIÓN PLATO LOCKING PINS			23	LEVA ALTA VELOCITA' PALANCA DE ALTA VELOCIDAD HIGH SPEED LEVER
11	GABBIA INOX JAULA DE ACERO CAGE			24	POMPA ALTA PRESSIONE (VELOCITA' NORMALE) BOMBA DE ALTA PRESIÓN (VELOCIDAD NORMAL) HIGH PRESSURE PUMP
12	FLANGE DI SUPPORTO GABBIA BRIDAS DE SOPORTE JAULA CAGE SUPPORT FLANGES			25	POMPA BASSA PRESSIONE (ALTA VELOCITA') POMBA DE BAJA PRESIÓN (VELOCIDAD ALTA) LOW PRESSURE PUMP (HIGH SPEED)
13	FINE CORSA FINAL DE CARRERA LIMIT SWITCH			26	





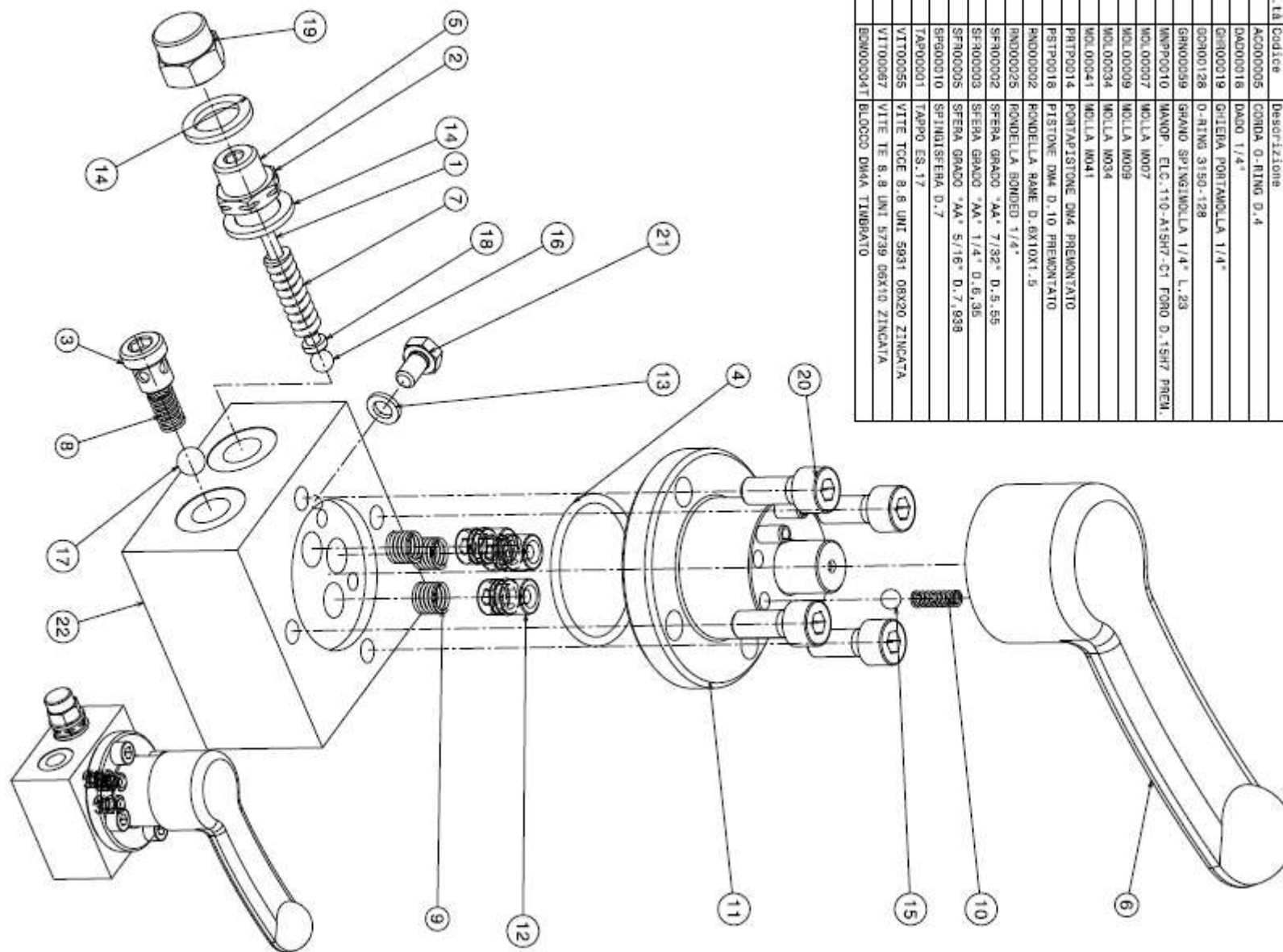
N°RIFERIMENTO REFERENCE	DESCRIZIONE PEZZI DESCRIPTION PIECES			N°RIFERIMENTO REFERENCE	DESCRIZIONE PEZZI DESCRIPTION PIECES
201	MOTORE MOTOR ELECTRIC MOTOR			214	CUSCINETTO 6303 TENIENDO 6303 BALL BEARING 6303
202	ATTACCO COMPLETO ATAQUE COMPLETO COMPLETE COUPLING			215	TENUTA Ø17 SEAL Ø17 RETAINING RING Ø17
203	TENUTA Ø47 SEAL Ø47 RETAINING RING Ø47			216	MANOMETRO CALIBRE MANOMETER
204	CUSCINETTO 6204-2RS TENIENDO 6204-2RS BALL BEARING 6204-2RS			217	TUBO MANOMETRO TUBO CALIBRE MANOMETER PIPE
205	CORPO POMPA CUERPO BOMBA PUMP BODY			218	TUBO DI ASPIRAZIONE CON NIPPLE MANGUERA CON NIPPLE SUCTION PIPE WITH NIPPLE
206	TUBO CON NIPPLE TUBO CON NIPPLE TUBE WITH NIPPLE			219	TUBO DI SVUOTAMENTO CON NIPPLE TUBO DE DRENAJE CON NIPPLE DRAINING PIPE WITH NIPPLE
207	VALVOLA D'ASPIRAZIONE Válvula de admision SUCTION VALVE			220	VITE AGGIUSTAGGIO PRESSIONE MAX. TORNILLO DE AJUSTE DE PRESIÓN MAX MAX. PEAK ADJUSTING SCREW
208	FILTRO OLIO FILTRO DE ACEITE OIL FILTER				
209	CORPO ELEMENTO POMPANTE CUERPO BOMBA ELEMENTO BODY PUNPING ELEMENT				
210					
211	ALBERO ÁRBOL SHAFT				
212	CUSCINETTO 6205 TENIENDO 6205 BALL BEARING 6205				
213	TENUTA SEAL RETAINING RING				





NOME: PRESSA VINACCE		DESCRIZIONE: SCHEMA ELETTRICO PRESSA VINACCE	REV.	DATA	D.R.	V.E.V.	APP.	DATA:	DESIGNATORE:	APPROVAZIONE:
SERIE:	DORV. DA:							01/02/99	B&B Elettrom.	
								N. 990201		PAG. 1 DI 1

Nr.	Q. TA	Codice	Descrizione
1	1	AC000005	CORDA O-RING D.4
2	1	DA000016	DAADO 1/4"
3	1	GR000019	GHIERA PONTAMOLLA 1/4"
4	1	GR000126	O-RING 3150-128
5	1	GR000359	GRANO SPINGIMOLLA 1/4" L.23
6	1	MANP0010	MANOP. ELC.110-A1SH7-C1 FONO D.15H7 PREM.
7	1	MO.000007	MOLLA M007
8	1	MO.000009	MOLLA M009
9	3	MO.000034	MOLLA M034
10	1	MO.000041	MOLLA M041
11	1	PRTP0014	PONTAPISTONE DMA PREMONTATO
12	3	PSTP0016	PISTONE DMA D.10 PREMONTATO
13	1	RND00002	PONDELLA RAME D.6X10X1.5
14	2	RND00025	PONDELLA BONDED 1/4"
15	1	SF000002	SFERA GRADO "AA" 7/32" D.5.55
16	1	SF000003	SFERA GRADO "AA" 1/4" D.6.35
17	1	SF000005	SFERA GRADO "AA" 5/16" D.7.938
18	1	SP000010	SPINGISFERA D.7
19	1	TAP000001	TAPPO ES.17
20	4	VIT000055	VITE TCCE 8.8 UNI 5931 06X20 ZINCATO
21	1	VIT000067	VITE TE 8.8 UNI 5739 06X10 ZINCATO
22	1	EDM000047	BLOCCO DMA4 TIRERATO



Mori
IMPIANTI PNEUMATICI

OPZIONE DUE VELOCITA'

L'opzione a due velocità permette di accelerare l'operazione di accostamento del pistone e la prima pressatura soffice.

Agire sulla leva (23) sopra la centralina a due velocità.

In presenza dell'operatore aumenterà la velocità del pistone, lasciando la leva la velocità torna quella originale.

Tale operazione potrà essere ripetuta anche in fase di risalita del pistone.

OPCIÓN DE DOS VELOCIDADES '

La opción de dos velocidades permite acelerar la operación del enfoque del pistón y el primer prensado.

Actuando sobre la palanca (23) sobre el control a dos velocidades.

En presencia del operador aumentará la velocidad del pistón, dejando la palanca de nuevo a la velocidad original.

Esta operación también se puede repetir durante el ascenso del pistón

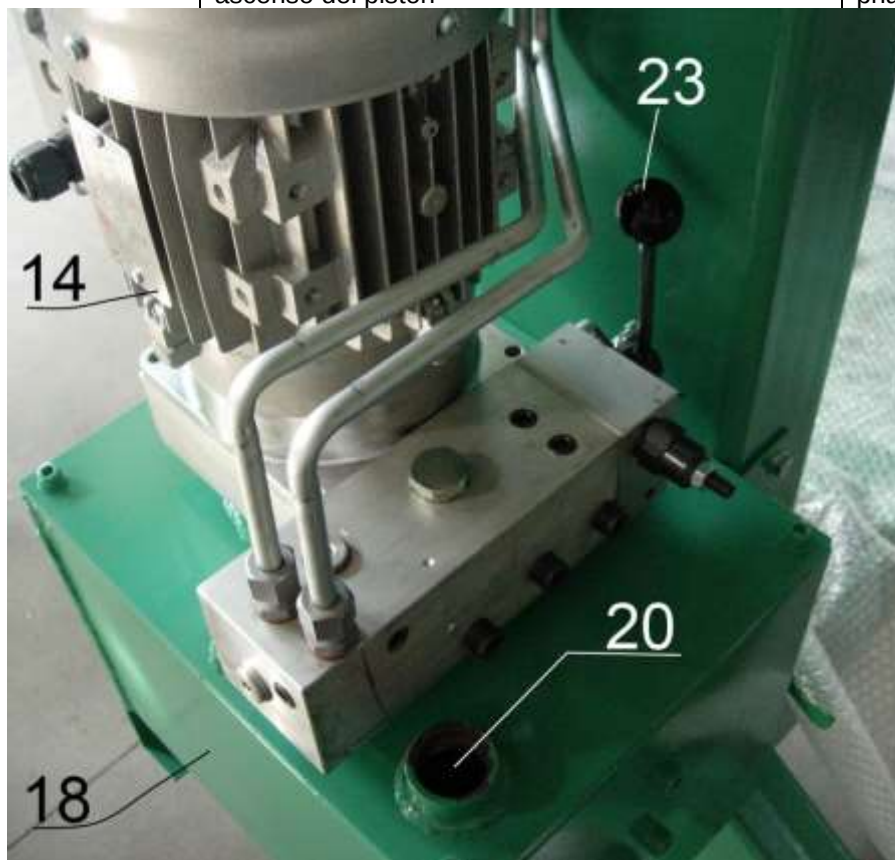
OPTION TWO SPEED

. The two-speed option allows you to speed up the operation of juxtaposition of the piston and the first pressing.

Act on the lever (23) above the control unit at two speeds.

In presence of the operator will increase the speed of the piston, leaving the lever returns to the original speed.

This operation can be repeated along the ascent phase of the piston.





Mori Luigi S.r.l. - Via Cassia, 42 - Frazione Calzaiole - 50026 SAN CASCIANO VAL DI PESA (FI)
tel +39 055 8249117 fax +39 055 8249304 <http://www.moriluigi.it>- e-mail: mori@moriluigi.it